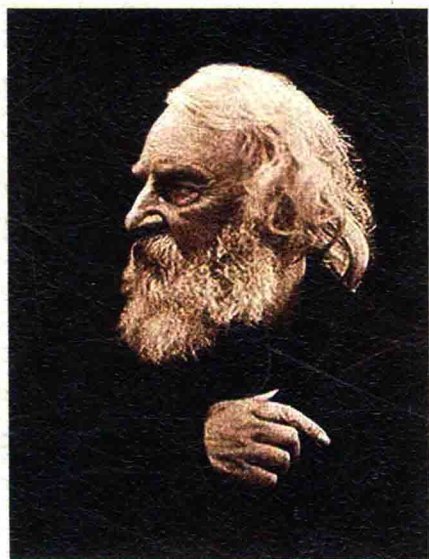




朗费罗诗选

Selected Poems of Longfellow

Henry Wadsworth Longfellow

[美]朗费罗 著 叶津 译

光明日报出版社

Selected Poems of Longfellow

Henry Wadsworth Longfellow

[美]朗费罗 著 叶津 译

朗费罗诗选

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

朗费罗诗选 / (美) 朗费罗著; 叶津译. — 北京:
光明日报出版社, 2014. 6

ISBN 978 - 7 - 5112 - 6627 - 9

I . ①朗… II . ①朗… ②朗… III . ①诗集—美国—
近代 IV . ①I712. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 119476 号

朗费罗诗选

著 者: (美) 朗费罗

译 者: 叶 津

责任编辑: 温 梦 李 娟 李月娥

责任校对: 聪 慧

封面设计: 宗 浩 Andrew

责任印刷: 吴海山

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010 - 67028249 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010 - 67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710 × 1000 1/16

字 数: 110 千字

印 张: 15

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

印 次: 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5112 - 6627 - 9

定 价: 30.00 元

版权所有 翻印必究

“美国牧歌之花” 朗费罗

朗费罗的生平与诗歌成就

美国文学莫基于19世纪，涌现出了爱伦·坡、霍桑、梅尔维尔、马克·吐温、亨利·詹姆斯等一流小说家，还有享誉世界的散文家爱默生、梭罗，以及杰出的诗人惠特曼、狄更生和朗费罗。

亨利·沃兹沃斯·朗费罗 (Henry Wadsworth Longfellow, 1807—1882) 是一位有高度文化教养的作家，是“绅士派诗人”。

朗费罗出生于缅因州波特兰城一个律师家庭，优越的家境造就了他堪称完美的学术生涯。

朗费罗从博多因学院毕业后，去过法国、西班牙、意大利和德国等地，研究这些国家的语言和文学。1836年开始，他在哈佛大学讲授语言、文学长达18年，致力于介绍欧洲文化和浪漫主义作家的作品。

在稳定宁静的教学生活中，朗费罗开始陆续发表他的作品。

1839年，32岁的朗费罗出版了第一部诗集《夜吟》(Voices of the Night)，包括著名的《人生颂》(即《人生礼赞》A Psalm of Life)、《星光》《夜的赞美歌》等音韵优美的抒情诗。

两年后朗费罗出版了《歌谣及其他》，包括《铠甲骷髅》《金星号遇难》《乡村铁匠》《向更高处攀登》等优秀叙事诗。

这两部洋溢着乐观进取精神的优美诗集在大西洋两岸风靡一时，朗费罗从此以诗人闻名于世。

朗费罗的主要诗作是3首长篇叙事诗，或“通俗史诗”：《伊凡吉林》（1847）、《海华沙之歌》（1855）和《迈尔斯·斯坦狄什的求婚》（1858）。

这些史诗的发表进一步提高了朗费罗的声望，使他成为新英格兰文学界和社交界的重要人物。

1872年，朗费罗完成了以《基督》命名的三部曲诗剧《神圣的悲剧》《金色的传说》和《新英格兰悲剧》。

朗费罗晚年备受推崇，先后获得牛津大学和剑桥大学的荣誉博士学位。1882年朗费罗逝世后，伦敦威斯敏斯特教堂诗人之角安放了他的胸像，他是获得这种尊荣的第一位美国诗人。

朗费罗的思想与创作风格

朗费罗的诗歌观是“为人生而艺术”，而非“为艺术而艺术”。他认为诗歌的使命是愉悦、鼓舞和教诲，这与中国两千多年来的“诗教”观念颇为相似。

惠蒂埃读了朗费罗的《人生颂》后赞美：“这首诗是呼吸着、充盈着我们今天的时代精神的——它是一个有为的世纪的精神蒸汽机。”

在“生的快乐和活的勇气”之外，朗费罗的诗歌还呼唤和赞美了种种传统美德。惠特曼评价，朗费罗是个批判者，这对于我们这个重物质、讲个人、拜金钱的盎格鲁-撒克逊民族，特别是当代美国，是最必需的。

在创作风格方面，朗费罗继承了英国诗歌的传统美学，语言简练而朴实，韵律严格而优美。单词的拼写、诗行的排列、语句的顺序、比喻的方法都十分规范正统，诗歌的题材也是英国诗歌中常见的爱情、家庭、自然和宗教。

喜闻乐见的艺术风格和契合时代需求的创作内容，使得朗费罗成为当时英美雅俗共赏、老少咸宜的著名诗人。

朗费罗在社会各阶层都有着崇高声誉。英国女王在王宫为他设宴，林肯总统为他的生日送上祝福。几代人以来，美国的学童都能背诵朗费

罗的许多诗篇。平素对诗歌不感兴趣的人也成为他的读者。人们从他的诗歌里获得了精神的安慰和满足。

朗费罗本人分析过自己的成就：“我之所以能使大家感兴趣，不是因为诗中有什么深刻或新奇的思想……我从不祈求解决生活之谜……我也不以描述奇异的经历迷惑大家……而是因为我描述了一种淳朴的感情。”

朗费罗坚信诗人只能是本土诗人，有着“民众诗人”的美誉。他的诗歌颂了美国新英格兰地区的生活——酒吧、村俗、老爷、农民、工人、铁匠，绿树、果园、玉米地、南瓜、谷粒，篱笆、壁炉、柴火堆。

他还书写了印第安人的生活与命运。他的重要作品《海华沙之歌》是采用印第安人传说而精心构思的长诗，写印第安人领袖海华沙一生克敌制胜的英雄业绩，以及他结束部落混战、教人民种植玉米、清理河道、消除疾病等重要贡献。在美国文学史上这是描写印第安人的第一部史诗。

德国诗人弗瑞立格拉特翻译了《海华沙之歌》，在序言中评价：“我的赫赫有名的朋友在诗歌的领域里为美国人发现了美洲，是他第一个创造了纯粹的美国诗歌，这个诗篇应该在世界文学的万神殿里占有一个卓越的地位。”

19世纪30年代之后，美国北部进步人士掀起越来越高涨的废除黑奴运动。黑人的处境激起许多作家的同情，朗费罗也写过反对蓄奴的诗篇。

身为白人却关心印第安人、黑人的命运，这体现了朗费罗作为知识分子的人道主义精神。

朗费罗与中国的缘分

朗费罗享有“美国牧歌之花”的美誉，他的诗歌作为英美文化的一个代表传播到了世界各地。

早在1864年，他的《人生礼赞》就由英国驻华公使威妥玛（T.F.

Wade)译成“有章无韵”的汉语,由当时清廷总理衙门大臣董恂润色后,威妥玛将译诗抄写在一面中国扇子上,托美国驻华公使蒲安臣转给朗费罗本人。这是最早翻译成中文的西方诗歌之一。

朗费罗的《爱情光阴诗》《晨风篇》《箭与歌》及《村中锻工》(今译《乡村铁匠》)也于清末民初译介到中国。

1882年面世的《舟行纪略》一书里,探讨英国拜伦和美国朗费罗都“以能诗名于时,难分伯仲。唯拜伦诗多靡曼之声,未得风雅之正。究不若龙飞露(今译朗费罗)诗感慨激昂,雄健绝伦,淋漓尽致也”。同时还指出朗费罗“气如涌泉而明白畅晓,想元、白亦视为畏友”。说朗费罗胜过拜伦,并把他比作元稹、白居易,看来朗费罗的正统诗风颇对当时中国人的口味。

朗费罗的中国译介者中颇有名家。胡适1909年将朗费罗的Daybreak译成五言古体诗,题为《晨风篇》,并介绍“朗费罗氏为美国第一诗人,其诗如吾国之陶潜,秀淡幽明,感人最深”。吴宓从美国留学归国后,于1913创作了《沧桑艳传奇》,此书改写自朗费罗的浪漫爱情诗《伊凡吉琳》。

诗人穆旦在20世纪50年代翻译了朗费罗的10首诗:《箭与歌》《我失去的青春》《晴和的一天》《雪絮》《孩子们》《海草》《阴湿沼泽里的奴隶》《奴隶的梦》《生之礼赞》《破晓》。这些译作发表在1957年《译文》上,用于纪念朗费罗诞辰150周年。

穆旦这样评价朗费罗的诗歌:“朗费罗仍不失为美国人民的诗人,最重要的是他在惠特曼之前以其自己的方式歌颂了美国人民的生活。”“朗费罗的诗理应是不该被人民忘记的文学遗产。”

朗费罗被介绍到中国后,对中国新文学的创作产生了积极影响。郭沫若1936年在《我的作诗的经过》一文中提到,他的诗歌的觉醒期所受的外国诗人的影响还应加上一位美国诗人朗费罗。

鉴于朗费罗的影响力,上海晨光出版公司于1949年出版了《朗费罗诗选》。1959年,人民文学出版社也出版了《朗费罗诗选》。如今,朗费罗的《人生礼赞》被选入了北师大版小学六年级语文课本,继续发

挥着积极的影响。

今天重读朗费罗的意义

朗费罗并不受现代、后现代诗人的欢迎——他们的艺术手法、主题思想往往和朗费罗截然相反。他们吸纳现代科学、心理学、哲学的研究成果，打破人们的常规思维范式，把话语含义陌生化和隐喻化；他们不写自然写城市，他们不写爱情写性爱，他们不写爱国主义写政治腐败，他们不写优雅写陋习……

但在现代、后现代诗歌离普通人的审美和生活越来越远，诗歌成为小圈子里的孤芳自赏的今天，重温朗费罗的诗歌艺术和创作思想是有重要意义的。

诗人都喜欢唐朝——那个诗歌和诗人的黄金时代。有一点必须明确：唐朝的诗歌之所以能够发达，是因为老百姓喜欢它，需要它。曾有几个唐朝诗人上酒楼，为了证明谁的诗名更大，他们打赌，看酒楼的歌姬唱的歌，谁的诗作最多，谁就获胜。另一个佳话是白居易写完诗后，要先念给老太太听。

朗费罗是有大唐风采的西方诗人，今天的诗人阅读雅俗共赏的朗费罗诗作可以获得创作上的启示。诗人之外的人们阅读朗费罗，则可以补充一些人生的“正能量”。

朗费罗能带给我们很多关于美、关于浪漫、关于理想、关于爱、关于大自然的精神享受。

光明顶

2014年1月21日

目录

Contents

- 夜的赞美歌 / 1
人生颂 / 3
刈麦人与花 / 5
星光 / 7
天使的足音 / 9
花 / 11
被围之城 / 14
岁末午夜弥撒 / 17
乡村铁匠 / 20
恩第米翁 / 23
不会总是五月阳春 / 25
雨天 / 27
致查尔斯河 / 28
少女时代 / 31
奴隶之梦 / 34
阴泽里的黑奴 / 37
黑奴的夜半歌声 / 39
警告 / 41
一缕阳光 / 43
夏雨 / 46
桥 / 50
白昼已尽 / 53

二月的下午 / 56
箭与歌 / 58
大海的秘密 / 59
认命 / 61
开着的窗子 / 64
失畜栏里的神马 / 66
歌手 / 69
候鸟 / 71
五港同盟长官 / 73
坎布里奇教堂墓园 / 76
皇帝的鸟巢 / 78
两位天使 / 81
日光和月光 / 84
纽波特犹太人墓园 / 86
金色里程碑 / 90
圣女菲罗美娜 / 93
黎明 / 96
孩子们 / 98
孩子们的辰光 / 100
恩克拉多斯 / 103
雪片 / 105
阳光灿烂的一天 / 106
总有些事留着没做好 / 108
疲倦 / 110
海市蜃楼 / 112
幽灵出没的房间 / 114
相逢 / 116
城堡建造者 / 118

变了 /	119
小涧与波浪 /	120
炉边游览 /	121
科莫湖 /	123
松果河 /	126
榆树上的苍鹭 /	129
雨脸的复仇 /	131
三位国王 /	134
在家好 /	138
给坎布里奇的孩子 /	139
罗伯特·彭斯 /	142
推罗的海伦 /	145
姑娘与风信鸡 /	148
风磨 /	150
内心的秋天 /	152
麦迪逊的四个湖泊 /	153
月光 /	155
日落 /	157
挽歌诗章 /	158
四点钟 /	161
城与海 /	162
致埃文河 /	163
白山的狂河 /	165
失与得 /	168
弗德里戈先生的猎鹰 /	169
西西里罗伯特王 /	181
托尔克马达 /	190
阿特里之钟 /	200

爱玛与艾琴哈德 / 205

灵魂再世 / 214

云桥 / 217

霍桑 / 219

圣诞钟声 / 221

后记 / 223

夜的赞美歌

我听见夜拖着长长的大氅，
曳过她大理石的华厅！
我看见在那蔚蓝的天幕上，
她黑裙的盛饰亮晶晶！

我感到夜带着魅力飘降，
从高处向我俯身，
夜的到来庄严而安详，
好像我所爱的人。

我听到悲喜糅杂的声音，
那音乐轻柔多重，
充满夜的幽灵出没的华厅，
像老诗人的吟咏。

午夜的空气池水般沁凉，
我的心畅饮着安宁；
池里蓄满了宁静的琼浆，
从那儿流涌不停。

神圣的夜！你教我学会容忍
人类忍受过的痛苦；
你用手指轻抚“忧伤”之唇^①，
于是它不再哭诉。

我祈求安宁，如奥雷斯提^②，
请张开巨翼降临！
最亲爱的夜！人们祈求你，
你最公正，最受欢迎！

① 句中“忧伤”原文是大写字母，是拟人化用法，后面还有许多同样的情况，译文中以引号表示。

② 奥雷斯提（Orestes）：希腊神话里阿格曼农（Agamemnon）王之子。王为其妻与情夫所杀，奥雷斯提为父报仇，杀其母与情夫。奥雷斯提弑母后极其痛苦，祈求神给他安宁。

人生颂

——青年人的心对颂歌诗人说的话

别向我哀诉，用悲伤的诗：

人生只不过春梦一场！——

灵魂沉睡着无异于死，

事物并不与外观一样。

人生诚挚，人生真实不虚！

它的归宿并非一堆荒冢；

“你自尘土来，还归尘土去”，

这句话指的不是灵魂。

无论寻欢作乐，愁忧烦恼，

都不是命定的目标或道路；

要行动，让每个明天看到，

我们比今天又前进了一步。

艺术久长，而人生短促，

我们的心虽则勇敢坚定，

却仍像闷声敲打着的鼓，

奏着丧曲向坟墓行进。

在世界辽阔广袤的战场，
在人生风餐露宿的野营，
别像任人驱赶的哑默牛羊！
要做个英雄，战斗着前进！

别相信未来，无论多甜美，
让逝去的往昔把死者埋葬！
要行动，——抓紧今天行动起来，
心在胸膛内，上帝在天上！

伟人的生平向我们启示，
我们也能活得崇高不凡，
这样，当我们离开人世时
会把足印留在时间的海滩，——

这足印，当别的不幸的兄弟
航行于人生的惊涛骇浪，
惨遭覆舟，孤苦飘零之际，
看到了会重新振奋坚强。

那么，让我们奋发起来行动，
为应付命运做好准备；
不断地追求，不断地成功，
要学会苦干，学会等待！

刈麦人与花

有个刈麦人叫“死亡”，
带一把镰刀很锋锐，
一气割下麦子带芒，
连同麦地间的花蕾。

他说：“我怎能没点儿美饰，
除了长芒的麦穗？
花儿闻着虽有一股香气，
但我要把它们放回。”

他向着花儿泪眼凝注，
把蔫萎的叶子吻又吻，
他要带回天国交给主，
就把它扎入了麦捆。

“主需要鲜艳的花枝，”
刈麦人说，带着笑容，
“花是大地珍贵的标志，
主在那儿也曾是儿童。”